Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего развития теоретических и эмпирических исследований в области формирования логического мышления.

1. Лосев А.Ф. Античность как тип культуры /А.Ф.Лосев, Н.А.Чистякова, Т.Ю.Бородай и др.. – М.: Наука, 1988. – 336 с.
2. Юнг К.Г. Психологические типы. - М., 1995. -
3. Мальцева В.А. Формирование художественной культуры студентов и школьников на материале этнических арт-объектов с использованием компьютерных технологий/ В.А. Мальцева// Вестник ЮурГУ, №14,2012. С.70-75.
4. Склипис Е.В. Проявления архаичных славянских мифологических представлений в фольклоре/ Е.В. Склипис// Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Философия. Политология. Культурология. Том 1 (67). 2015. № 2. С. 103–113.
5. Философский энциклопедический словарь/ Гл.редакция: Л.Ф.Ильичев, П.Н.Федосеев, С.М.Ковалев, В.Г.Панов. - Москва: Советская Энциклопедия, 1983. – 840 с.
6. Ужанков А.Н. Эволюция "картины природы" в культурном пространстве средневековой Руси, XI - первой трети XVIII в. Дисс. кандидата культурол.наук, 2000, 173 с.
7. «Диоптра» Филиппа Монотропа: антропологическая энциклопедия православного Средневековья / Отв. ред. М.И. Громов. М.: Наука, 2008. 733 с.

Карибский А.Л.

К вопросу о методике обучения письменному техническому переводу в сфере морских грузоперевозок

*ФГБОУ «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»
(Россия, Рязань)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-18

idsp: ljjournal-04-2019-18

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы обучения письменному техническому переводу в сфере морских грузоперевозок. В частности, предлагаются методические рекомендации для преподавателей высших учебных заведений.

Ключевые слова: морская транспортная документация, обучение письменному переводу, методические рекомендации.

Abstract

In this article, the issues of teaching of written technical translation in the sphere of maritime shipment are observed.

Keywords: maritime shipping documentation, teaching of written translation, teaching recommendations.

Выполнение технического перевода включает в себе не только перевод технических текстов, которые касаются исключительно технических вопросов (например, технические описания механизмов или технологических процессов). Работая с конкретным переводом, связанным с тематикой морских транспортировок, специалист может встретиться с информацией, относящейся к судостроению, металлургии, электротехнике, юриспруденции или даже медицине. Все эти сферы технического и других видов перевода затрагиваются в таких документах как, генеральный акт (General Statement), дисбурсментский счёт (Disbursement Account) или штурманская расписка (Mate's Receipt) и других примерах морской транспортной документации.

Основным отличием устного и письменного переводов является продолжительность нахождения во времени объекта и результата перевода. Наличие письменного текста позволяет переводчику рассматривать его целостно, неоднократно

его просматривать, анализировать форму и содержание и дорабатывать свой перевод. Так как перевод этот также хранится в письменной форме, у переводчика есть возможность неоднократно возвращаться к его содержанию, сравнивать с оригиналом и вносить необходимые коррективы. Письменный перевод позволяет переводчику консультироваться со специалистами, использовать словари и справочники.

Немаловажным переводческим умением является также оперирование различными видами языкового материала, а также интерпретация значений языковых единиц оригинала и подбор соответствующих им понятий в языке перевода. Предполагается, что обозначенные операции должны осуществляться автоматически или полуавтоматически.

С точки зрения педагогики, для формирования специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков требуется знание теории технического перевода, терминологии для предметной области, а также практики перевода специальных текстов.

Методика перевода специального текста рассматривается Алексеевой Л.М. [1], уже как основа методики обучения. Развитие методики перевода неразрывно связано с развитием методики обучения переводу. Алексеева Л.М. рассматривает методику обучения переводу как состоящую из трёх этапов [2]:

- подготовительный этап (активное освоение различных типов текстов языка оригинала и перевода);
- основной этап (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
- тренировочный этап (тренинг письменного перевода на материале различных текстов).

Преподаватель должен придерживаться индивидуального подхода к обучающимся, объединять разные виды работы на занятии, а также прививать студентам понимание личной ответственности за выполненный ими перевод.

Учёные при разработке и совершенствовании методики обучения переводу уделяют внимание следующему:

- овладение будущими специалистами принципами, методами и приёмами перевода;
- постепенное усложнение заданий, которые предлагаются для развития профессиональных навыков и умений будущих переводчиков;
- развитие умения формулировать цель перевода;
- собственно, развитие умения выполнять перевод;
- развитие у будущих специалистов профессионального переводческого мышления;
- овладение методикой перевода;
- привитие студентам осознания личной ответственности за перевод.
- Также могут быть сформулированы рекомендации для преподавателей:
- развивать у студентов аналитическое переводческое мышление;
- обучать будущих специалистов концентрироваться на трудности выражения мысли подлинника на родном языке, а не на трудности понимания исходного текста;
- развивать в студентах способность анализировать собственные переводы на предмет выявления их достоинств и недостатков, что поможет им самостоятельно улучшать свои переводческие навыки;
- использовать индивидуальный подход в работе со студентами-переводчиками;
- постоянно повышать собственный уровень методической грамотности.

Более того, процесс подготовки будущих специалистов должен осуществляться с учётом наиболее часто встречающихся трудностей, к которым относятся, например:

- отсутствие знаний в предметной области;
- отсутствие навыков работы с глоссарием технических терминов и неспособность такой глоссарий составить;
- недостаток или отсутствие знаний ГОСТов и других необходимых переводческих стандартов и норм;
- неспособность анализировать переводческие трудности и находить пути их преодоления.

Главная цель будущих специалистов технического перевода состоит, собственно, в переводе научно-технической литературы и документации. Для достижения этой цели необходимо качественно улучшать переводческую компетенцию студентов-переводчиков, повышать эффективность обучения техническому переводу, а также не просто знакомить, но тренировать обучающихся в переводе научно-технической литературы и документации.

Одной из известных систем обучения, имеющих большую практическую значимость, является модель Латышева Л.К., в которой подробно рассматривается парадигма знаний, умений и навыков необходимых для подготовки студентов-переводчиков языкового вуза. Целью этой системы является формирование базовых, частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, что подразумевает совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих специалисту успешно осуществлять переводческую деятельность.

Упражнения, предложенные Латышевым Л.К. [3], позволяют конкретизировать, детализировать и трансформировать теоретические знания студентов в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера. Основу методики обучения переводу составляет специально разработанная система упражнений и заданий, которые выполняются в определённой последовательности и достаточном количестве для того, чтобы сформировать необходимые умения и навыки перевода в практической профессиональной деятельности.

Прогресс XXI века открыл настолько широкие возможности для человечества, что переводчик, даже не имея технического образования, может мгновенно находить и сразу же практически применять необходимые ему в той или иной сфере знания. Таким образом происходит активное накопление данных, что позволяет верно понимать оригинальный текст и адекватно передавать его содержание на языке перевода. Но если предположить, что для понимания смысла художественного текста и его верной интерпретации на родном языке переводчику необязательно иметь представление о том, чем различаются именной (Straight Bill of Lading) и ордерный коносаменты (Order Bill of Lading), то для технического специалиста эти понятия являются обычными, но свободное оперирование ими подразумевает владение определённым словарным запасом как в языке источника, так и в языке перевода [4]. Поэтому немаловажным фактом является знание терминологии (словарь-минимум) той узкопрофессиональной, в которой собирается работать переводчик (например, морская транспортная документация). И одной из методических рекомендаций для обучения переводу в данном случае является составление словаря-минимума, на основе которого и будет осуществляться процесс преподавания.

Суммируя выше сказанное, можно сформулировать для преподавателя цель подготовить технического переводчика, который должен:

- знать иностранный язык на уровне, достаточном для понимания информации, с которой ему предстоит работать;
- владеть родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода с соблюдением всех ГОСТов и прочих норм;
- уметь пользоваться различными источниками информации, в том числе иноязычными;

- быть подготовленным к выполнению различных видов технического перевода (в нашем случае полного перевода морской транспортной документации);
- обладать терминологическим запасом, собранным в словаре-минимуме.

В качестве ещё одной методической рекомендации можно сформулировать идею о том, что методика обучения как устному, так и письменному техническому переводу должна быть адаптирована преподавателем в зависимости от основной специализации обучающихся. В частности, применительно к теме данного исследования, это могут быть как будущие профессиональные переводчики, которые будут работать с морской транспортной документацией в качестве сторонних специалистов, так и курсанты морских учебных заведений, для которых владение иностранным языком в рамках их профессиональной деятельности является вспомогательным средством, облегчающим работу.

Таким образом, мы видим, что осуществление технического перевода является комплексным процессом, и подготовка будущих специалистов в этой сфере требует от преподавателя как высокого уровня его собственной профессиональной грамотности, так и владения серьёзной методической базой.

1. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. Пермь, 2002. 125 с.
2. Алексеева Л.М. Объект и предмет современного переводоведения // Вестник Пермского государственного университета. Иностранные языки и литература. Вып.5(21). Пермь, 2008. С.85-90.
3. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
4. Паршина Т. В. Из опыта выполнения перевода текстов корабельной тематики студентами кораблестроительных специальностей с английского языка на русский [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, январь 2019 г.). – Краснодар: Новация, 2019. – С. 13-23. – URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/321/14719/> (дата обращения: 22.04.2019).

Козьмина И.С., Иванов Д.А., Лукьянцев Д.С., Клыков А.Д.
Модернизация учебного процесса в научно-исследовательской деятельности
студентов путём введения интерактивных форм обучения

*Национальный исследовательский университет
«Московский Энергетический Институт»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-19

idsp: ljjournal-04-2019-19

Аннотация

При подготовке конкурентоспособных специалистов во время обучения у студентов необходимо развивать творческий научный потенциал и профессиональные компетенции. Во время работы со студентами второго и третьего курсов бакалавриата встает вопрос о повышении качества их обучения, за счет введения интерактивных форм, стимулирующих развитие навыков научно-исследовательской работы (НИР). Рассмотрены четыре этапа развития творческого подхода и начала приобщения к НИР.

Ключевые слова: интерактивные формы обучения, повышение качества обучения, научно-исследовательская работа.

Abstract

By training competitive experts during training at students it is necessary to develop the creative scientific potential and professional competences. In operating time with students of the second and third courses of a bachelor degree there is a question of improvement of quality of their training, due to introduction of the interactive forms stimulating development of skills of